

В. Д. РАК

ПЕРЕВОДЫ В ЖУРНАЛЕ «ЧТЕНИЕ ДЛЯ ВКУСА, РАЗУМА И ЧУВСТВОВАНИЙ»

В публикуемый ниже список переводов, напечатанных в «Чтении для вкуса, разума и чувствований», включены лишь те, для которых установлены подлинник, оригинал и источник¹ либо хотя бы одна из этих стадий, которые проходило иностранное сочинение на пути к русскому переводу. Идеальное решение эвристической задачи предполагает выявление по крайней мере всех ключевых звеньев цепочки, как это удалось сделать, например, в отношении № 42, 43, 50, 51, 53, 54 и др. Однако во многих случаях приходится на первых порах довольствоваться частичным решением, которое тем не менее должно вводиться в научный оборот, поскольку дает направление и стимул дальнейшему поиску, приглашая участвовать в нём всех, кто может ему способствовать (таковы сведения, приведенные в № 13, 22—24, 59, 60, 153 и др.).

Нахождение любого из перечисленных выше элементов библиографической информации о переводном сочинении требует настоячивых, часто многолетних разысканий; но особую специфику и сложность представляет установление источника.

¹ Подлинником предлагается называть печатный авторский текст произведения, оригиналом — текст, переданный русским переводом; источником — конкретное издание, по которому выполнен перевод, или, в случае невозможности точного установления, стереотипные переиздания, по одному из которых он мог быть выполнен. Если переводчик работает с авторским текстом, оригинал совпадает с подлинником, в других случаях функцию оригинала выполняет перевод-посредник, искаженное издание авторского текста либо переработка, принадлежащая другому лицу, вольное подражание и пр. Оригинал всегда является посредником между подлинником и конечным русским переводом; в свою очередь, между подлинником и оригиналом может находиться цепь опосредствующих трансформаций авторского текста в виде переводов на другие языки, переделок, подражаний и пр.